

## КНИГА ІСУСА НАВИНА 2

1Із Шіттіма Ісус, син Навина таємно послав двох мужів у розвідку, наказуючи: Підіть і огляньте той край, і особливо Єрихон. Вони пішли й зупинились у домі жінки-повії на ім'я Рахав, аби там переночувати.

2Але єрихонському цареві повідомили, мовляв: Цієї ночі прийшли в місто якісь чоловіки з ізраїльян, аби розвідати країну.

3Тому єрихонський цар послав до Рахави слуг з наказом: Виведи чоловіків, які прийшли до тебе, й зупинились у твоєму домі, адже вони прийшли розвідати наш край!

## یوشع 2

۱پس یوشع پسر نون، دو نفر جاسوس را محрمانه از اردوی افاقبا به کنعان فرستاد و گفت: «بروید و وضعیت و شرایط آنجا، مخصوصاً شهر اریحا را بررسی کنید.» آن دو رفتند و در آنجا، در خانه زن فاحشه‌ای به نام راحاب، شب را به سر برداشتند.<sup>2</sup> به پادشاه اریحا خبر رسید که چند نفر اسرائیلی برای جاسوسی وارد سرزمین شده‌اند.<sup>3</sup> پادشاه اریحا به راحاب پیغام فرستاده گفت: «مردانی که در خانه تو هستند، جاسوس می‌باشند. آنها را به ما تحویل بده.»

4 Але жінка встигла тих двох чоловіків заховати, а слугам царя сказала: Це правда, що якісь чоловіки приходили до мене, але звідкіля вони я не знала.

5 Але щойно почало смеркати і мала закриватись брама міста, то чоловіки вийшли. Не знаю, куди ті мужі подались, тож швидше біжіть за ними, – може ще наздоженете їх!

6 Вона ж, вивівши їх на дах, заховала їх під в'язанками льону, що були складені у неї на даху.

4 امّا راحاب آن دو نفر را پنهان کرده گفت: «بلی آنها نزد من آمدند، ولی من نفهمیدم که از کجا آمده بودند. 5 هنگام غروب آفتاب، پیش از آنکه دروازه‌های شهر بسته شود، اینجا را ترک کردند و نمی‌دانم به کجا رفتند. اکنون نیز اگر عجله کنید، می‌توانید آنها را دستگیر نمایید.» 6 امّا راحاب آنها را در پشت بام، زیر ساقه الیاف کتان که در آنجا گذاشته بود، پنهان کرده

7 Люди царя кинулись їх наздоганяти по Йорданській дорозі, до бродів. Як тільки переслідувачі, що наздоганяли розвідників вийшли, як браму міста замкнули.

8 Перш ніж вони (розвідники) лягли спати, вона піднялася до них на дах

9 і сказала цим чоловікам: Я знаю, що Господь дав вам цю землю, через що ми й злякалися вас, – тому всі мешканці цього краю тримतять перед вами.

7 فرستادگان پادشاه تا نزدیک رود اردن به تعقیب جاسوسان رفتند. بعد از رفتن آنها، دروازه‌های شهر بسته شد.

8 پیش از آنکه جاسوسان بخوابند، راحاب به پشت بام رفت

9 و به آنها گفت: «من می‌دانم که خداوند این سرزمین را به شما داده است. همه مردم این سرزمین از شما می‌ترسند و هر وقت نام اسرائیل را

می‌شنوند، به وحشت می‌افتد.

10 Адже ми чули, що Господь висушив перед вами води Червоного моря, коли ви вийшли з Єгипту; нам відомо й те, що ви зробили обом аморейським царям, Сіхону й Огу, які були з іншого боку Йордану, і яких ви знищили.

11 Коли ми це почули, то занепокоїлось наше серце, і духом люди впали від страху перед вами, тому що Господь, ваш Бог, є Богом на небесах вгорі й на землі внизу!

12 А тепер, прошу, присягніться мені Господом, що за мою доброту до вас, ви також виявите милосердя до родини моого батька; дайте мені належну запоруку,

10 ما شنیده‌ایم که وقتی از سرزمین مصر خارج می‌شدید، چطور خداوند دریای سرخ را برای شما خشک کرد و چگونه سیهون و عوج، دو پادشاه اموریان در شرق رود اردن را از بین برداشت. 11 همین‌که خبر آن به گوش ما رسید همگی از ترس شما به وحشت افتادیم و دل و جرأت خود را از دست دادیم. زیرا خداوند خدای شما، خدای آسمان و زمین است. 12-13 پس اکنون به نام خداوند قسم بخورید تا همان‌طور که من با شما با مهربانی رفتار کردم،

شما هم را فراموش نمایند و خود را رفتار کنند.

13 що залишите живими мого батька і мою матір, моїх братів і моїх сестер, а також усіх, котрі до них належать, врятувавши нас від смерті.

14 Тоді ці чоловіки їй відповіли: **Нашим життям ручаемось за вас, але якщо ви не розголосите цієї нашої умови! А коли Господь дасть нам це місто, то виявимо до тебе милосердя і дотримаємось вірності.**

15 Тоді вона спустила їх на мотузці через вікно, оскільки її житло було вмонтоване у стіну міста, і тут, у стіні, вона мешкала.

نشانه‌ای به من دهد که پدر، مادر، برادران، خواهران من و خانواده ایشان را از بین نبرید، بلکه از مرگ نجات بدهد.»

14 آنها به راحاب گفتند: «اگر به آنچه می‌گوییم عمل نکنیم، خدا ما را بکشد. اگر تو از نقشه ما چیزی به کسی نگویی، قول

می‌دهیم وقتی خداوند این سرزمین را به ما داد، با شما با لطف و مهربانی رفتار کنیم.»

15 سپس راحاب آنها را با ریسمان از پنجره به پایین فرستاد، چون خانه او در کنار دیوار شهر قرار داشت.

16 Вона їм сказала: Ідіть у гори, аби часом не натрапили на вас ті, що переслідують вас; там переховуйтесь три дні, поки не повернуться переслідувачі, після чого можете ити своєю дорогою.

17 На прощання ті мужі її попередили: Ми будемо чисті щодо присяги, якою заприсягнулись тобі,

18 але за умови, що коли ми будемо входити у цей край, ти прив'яжеш цю червону мотузку до вікна, через яке ти нас спустила, а свого батька і свою матір, своїх братів і всю родину твого батька збереш у себе в домі!

16 راحاب به آنها گفت: «به طرف کوه بروید و مذّت سه روز خود را در آنجا پنهان کنید تا کسانی که در تعقیب شما هستند بازگردد، آنگاه پی کار خود بروید.»

17 آنها به راحاب گفتند: «ما به وعده‌ای که به تو داده‌ایم، عمل خواهیم کرد.

18 وقتی ما وارد سرزمین شما شدیم، این ریسمان قرمز را به پنجره‌ای که ما را از آن به پایین فرستادی ببند. آنگاه تو باید پدر، مادر، برادران، خواهران و تمام خانواده پدرت را در خانه‌ات جمع کنی.

19 Проте кожний, хто вийде з дверей твого дому назовні, той сам буде нести відповідальність за своє життя, – ми невинуваті. Але якби хтось лише доторкнувся до будь-кого з тих, котрі будуть з тобою у домі, то провина лежатиме на нас.

20 Крім того, якщо ти розголосиш цю нашу справу, то ми також будемо чисті щодо присяги, якою ми присягнули за твоїм проханням.

21 Вона ж сказала: Як ви сказали, нехай так і буде! І вона їх відпустила. Коли вони пішли, жінка прив'язала червону мотузку до вікна.

19 هرکسی که از خانه تو خارج شده، به کوچه برود، خونش به گردن خودش می‌باشد و گناه ما نخواهد بود. اما اگر به کسی که در خانه تو باشد، صدمه‌ای برسد، ما مسئول خواهیم بود. 20 اگر تو از نقشه ما به کسی اطلاع بدھی، آنگاه ما مجبور نخواهیم بود به وعده خود که به تو داده‌ایم، عمل کنیم.» 21 راحاب قبول کرد و آنها را روانه نمود. وقتی آنها رفتند او رسман فرمز را به پنجره

Богослужіння 10 серпня 2025 року, 8-ма неділя  
після Трійці, Кройцъкірхе Бремергафен  
Проповідь на Ісаю 2:1-5: Лектор Рональд  
Стофферс

• Шановна спільнота,

1. «Немає різниці між юдеєм та греком»: Ісус Христос, якого «Бог воскресив із мертвих», є «той самий Господь усіх, багатий для всіх, хто кличе Його» (Римлян 10:12). Це те, що ми щойно почули в посланні, як глибоке переконання апостола Павла у вірі. У питаннях віри немає різниці в походженні чи національності. Кожен, хто завжди належав до Божого народу, Ізраїлю, може відкрити своє серце для цього, але так само може зробити будь-хто інший з тодішнього грекомовного світу. І кожен, хто «вірує серцем своїм, буде виправданий». Незалежно від того, звідки вони походять. «Без різниці!»

موعظه روز ۱۰ آوت ۲۰۲۵ (یکشنبه هشتم پس از تثلیث) در کلیساي صلیب شهر برمرها芬. این موعظه بر اساس کتاب اشعیا فصل ۲ آیات ۱ تا ۵ توسط رونالد اشتوفرز خوانده شده است:

## حضور گرامی!

۱. «هیچ تفاوتی میان یهود و یونانی نیست»: عیسی مسیح، آنکه «خدا او را از مردگان برخیزاند»، همان «خداآوند بر همه است، سرشار برای همه‌ی کسانی که او را می‌خوانند» (رومیان ۱۰:۱۲). این را همین حالا در رساله شنیدیم، به عنوان باور عمیق رسول پولس. در امور ایمان هیچ تفاوتی از نظر اصل و نسب یا ملیت وجود ندارد. کسی که از دیرباز به قوم خدا، اسرائیل، تعلق داشته، می‌تواند دل خود را بگشاید، اما به همان اندازه هر کس دیگری نیز از جهان یونانی زبان آن زمان می‌تواند چنین کند. و هر کس که «از دل ایمان بیاورد، عادل شمرده می‌شود.» هر جا که باشد. «هیچ تفاوتی نیست!»

2. Однак в Євангелії ми також чули, як навіть сам Ісус спочатку мав труднощі з цим. До Нього прийшла жінка: «Помилуй мене» і допоможи моїй тяжко стражденній дочці! Тому вона його буквально «дзвонила», навіть кричала на нього. Але що відповів Ісус? Спочатку Він оголосив себе некомпетентним!

2. با این حال در انجیل شنیدیم که حتی خود عیسی نیز در آغاز با این موضوع مشکل داشت. زنی نزد او آمد و گفت: «بر من رحم کن و دخترم را که به سختی گرفتار است، پاری ده!» او در معنای حقیقی کلمه او را «خواند»، حتی فریاد زد. اما عیسی چه پاسخ داد؟ او در آغاز

3. «Я посланий лише до загублених овець дому Ізраїлевого». Для нього все ще існувала різниця між єреями та представниками інших народів. Але віра жінки була більшою. Її впевненість, народжена необхідністю, що він також може допомогти їй та її дочці: це зрештою переконало його: «Жінко, велика твоя віра». І для нього більше не було різниці «між єреєм та греком» чи порівняння з благаннями ханаанської жінки.

3. «من فقط فرستاده شده‌ام نزد گوسفدان گمشده‌ی خاندان اسرائیل.» برای او هنوز تفاوتی میان یهودیان و ملت‌های دیگر وجود داشت. اما ایمان آن زن بزرگ‌تر بود. اطمینان و امیدی که از دل رنج برآمده بود، اینکه او (عیسی) می‌تواند به او و دخترش نیز کمک کند، سرانجام او را قانع کرد: «ای زن، ایمان تو بزرگ است.» و دیگر برای او تفاوتی نبود «میان یهود و یونانی» یا در برابر خواهش‌های یک زن کنعانی.

4. Я дуже вражений цим. Мене вражає наполегливість цієї жінки. Але мене також вражає те, що ця історія не стала жертвою церковної цензури, так би мовити. Тому що Ісус спочатку постає тут у досить амбівалентному світлі. Але він слухав. І він зрештою дозволив собі бути завойованим і залишив свої попередні межі позаду. Його віра виявилася здатною навчатися, доляючи кордони. І ми можемо взяти це як приклад. Щоб ми не поверталися до старих моделей дискримінації.

4. این موضوع مرا بسیار تحت تأثیر قرار می‌دهد. پافشاری آن زن برایم شگفت‌انگیز است. همچنین این‌که چنین داستانی حذف نشده و به دست سانسور کلیسا‌یی نیافتاده. زیرا در ابتدا عیسی در نوری دوپهلو ظاهر می‌شود. اما او گوش داد، پذیرفت و مرزهای قبلی را کنار گذاشت. ایمان او نشان داد که می‌تواند آموختنی و فراتر از مرزها باشد. و ما نیز می‌توانیم از این الگو پیروی کنیم تا دوباره به الگوهای قدیمی تبعیض بازنگردیم.

5. Для сьогоднішньої проповіді є ще одна історія, набагато давніша, зі Старого Завіту та Книги Ісуса Навина. Це історія Рахав. Ця Рахав кілька разів згадується в Новому Завіті як зразкова. У Посланні до євреїв вона вважається взірцем віри.<sup>3</sup> У Посланні Якова вона вважається зразковою, тому що її віра призвела до відповідних дій.

۵. برای موضعه امروز داستان دیگری هم داریم، حتی قدیمی‌تر، از عهد عتیق و از کتاب یوشع. این داستان مربوط به رحاب است. رحاب در عهد جدید بارها به عنوان الگو پاد شده است: در رساله به عبرانیان نمونه‌ای در ایمان، و در رساله یعقوب نمونه‌ای از ایمانی که به

6. А на початку Євангелія від Матвія вона навіть зарахована до прямих предків Ісуса, як прарабабуся царя Давида.<sup>5</sup> Однак ця Рахав мала професію, яка точно не вважалася зразковою. Вона була повією, можливо, навіть господинею борделю. «Рахав розпусниця»: так її відкрито називають. І вже одне це може викликати вашу цікавість.

6. و در آغاز انجیل متی حتی او از نیاکان مستقیم عیسی معرفی می شود، به عنوان جدّهی داوود پادشاه. در حالی که رحاب شغلی داشت که اصلاً الگو محسوب نمی شد: او روپی بود، شاید هم صاحب یک فاحشه خانه. او را آشکارا «فاحشه رحاب» می نامند. همین نکته می تواند کنجه کاوی برانگیز

7. На початку сьогоднішньої історії Ісус Навин посилає двох шпигунів. Як наступник Мойсея, Ісус Навин є новим лідером народу Ізраїлю. Багато років минуло з часу їхнього виходу з Єгипту, під час якого Бог вів їх через пустелю. Тим часом, однак, вони прийшли з пустелі поблизу Йордану. Тепер, за річкою, на них чекає земля, яку Бог обіцяв їм. Звісно, за ним лежить укріплене місто: Єрихон. І Ісус Навин посилає туди двох юнаків. Треба чітко пояснити: вони мають розвідати край.

7. در آغاز داستان امروز یوشع دو جاسوس می‌فرستد. یوشع جانشین موسی است و رهبر جدید قوم اسرائیل. آن‌ها پس از سال‌ها سرگردانی در بیابان، اکنون به رود اردن رسیده‌اند. آن سوی رود سرزمینی است که خدا و عده داده. اما همان‌جا شهری مستحکم به نام آریحا (اریحا/جریکو) قرار دارد. یوشع دو جوان را می‌فرستد تا آن سرزمین را بررسی کنند. به روشنی باید گفت: آن‌ها مأموریت جاسوسی

8. А про цих двох сказано: «Вони пішли й увійшли до дому повії на ім'я Рахав і залишилися там». Чи то були спокуси міста, за якими спочатку пішли двоє юнаків, чи то вони просто сподівалися отримати особливо корисну інформацію в такому непомітному місці? Оповідачі залишають це питання відкритим. У будь-якому разі, вони знаходять тут притулок і, можливо, протягом дня контактиують з іншими гостями.

8. درباره این دو گفته شده: «به خانه‌ی زنی رو سپی به نام رحاب رفتند و در آنجا ماندند.» آیا آن‌ها در آغاز بیشتر جذب لذت‌های شهر شدند یا فکر کردند در چنین مکان پنهانی می‌توانند اطلاعات خوبی به دست آورند؟ نویسنده روشن نمی‌کند. در هر حال، آن‌ها در آنجا پذیرفته شدند و حتی با برخی مهمانان دیگر هم آشنا شدند.

9. Потім настає вечір. Раптом хтось грюкає у двері. Рахав відчиняє їх. Надворі озброєні солдати кричать їй: Звільнися, жінко! Декого з ізраїльтян бачили з тобою. Вони, мабуть, шпигуни! Де вони? Але Рахав не дозволяє входу. «Так, тут були чоловіки», – відповідає вона. «Але вони давно пішли. Перш ніж міські ворота зачинилися на вечір, вони пішли. Поспішайте, і ви обов'язково їх наздоженете!»

9. شب شد. ناگهان کوییدن به در رحاب باز می‌کند: سر بازان مسلح فریاد می‌زنند: «کنار برو، زن! اسرائیلی‌ها در خانه‌ات دیده شده‌اند. آن‌ها جاسوس‌اند! کجا هستند؟» اما رحاب در را باز نمی‌کند. می‌گوید: بله، مردانی بودند، اما پیش از بسته شدن دروازه‌های شهر، رفته‌اند. اگر بجنبد، آن‌ها را در راه گیر می‌آورید!

10. Солдати вірять їй і біжать до броду через Йордан. Міські ворота замкнені за ними, про випадок, якщо чоловіки все ще в місті. І саме так воно і є! Насправді, двоє шпигунів все ще в будинку Рахав! Як запобіжний захід, вона відправила їх на дах; саме там вони ховалися. Коли надворі знову тихо, Рахав вилазить і розповідає їм, що відбувається. І при цьому ми також дізнаємося, чому вона не видала їх. Хоча, звичайно, вона давно зрозуміла, хто вони і що привело їх до Єрихону.

10. سربازان حرف او را باور کردند و به سمت رود اردن دویدند. دروازه‌ها بسته شد. اما در حقیقت آن دو جاسوس هنوز در خانه رحاب بودند، روی پشت‌بام، جایی که او آن‌ها را پنهان کرده بود. وقتی اوضاع آرام شد، رحاب نزدشان رفت و علت کارش را گفت. او از ابتدا می‌دانست آن‌ها چه کسانی‌اند و

11. Тут, у місті, всі бояться вас, ізраїльян, каже вона їм. Поширилася чутка про те, як ваш Бог врятував вас через море і яких перемог ви вже досягли на цьому шляху. Тут я знову цитую безпосередньо з Біблії: «Відколи ми почули це, наші серця розтанули, і ніхто не сміє дихати через вас» (Ісуса Навина 2:11). Страх паралізував усіх! Але Рахав відмовляється дозволити їйому паралізувати її.

11. رحاب گفت: در این شهر همه از شما اسرائیلی‌ها می‌ترسند. شنیده‌ایم چگونه خدایتان شما را از دریا گذراند و چه پیروزی‌هایی داشته‌اید. در کتاب آمده است: «از وقتی شنیدیم، دل‌هایمان آب شد و هیچ‌کس جرات نکرد برابر شما بایستد.» (یوشع ۱۱:۲) همه فلوج از ترس! اما رحاب نخواست در

12. Тож вона пропонує їм угоду: переконайтесь, що зі мною та моєю родиною нічого не станеться, якщо ви захопите місто. Натомість я допоможу вам зараз, щоб ви могли вибратися з міста непомітно. Вони урочисто обіцяють: Жодна волосина з вашої голови не постраждає, Рахав, і всі ваші родичі, кожен, хто буде з вами в домі тоді. Якщо ви все ж таки нас не зрадите. І, звичайно, лише доти, доки ви справді залишитесь в цьому домі та триматиметеся осторонь від усього.

12. او معامله‌ای پیشنهاد کرد: من به شما کمک می‌کنم بی‌صدا از شهر خارج شوید، و شما تضمین دهید که هنگام حمله به من و خانواده‌ام آسیبی نزنید. جاسوسان سوگند خوردند: به تو و خانواده‌ات آسیبی نخواهد رسید، اگر ما را لو ندهی و در خانه بمانی.

13. Будинок Рахав знаходитьться прямо біля міської стіни. А будинок такий високий, що вікно навіть відкривається прямо назовні. Вона спускає їх через це вікно в темряву ночі. Вона також дає їм поради щодо найкращих місць у країні, де можна сховатися, поки їхні переслідувачі не припинять пошуки. І їм це вдається. Через кілька днів вони переходять Йордан убрід, повертаються до своїх людей і звітують Ісусу Навину. Чи справді вони несуть важливу інформацію воєнного часу, залишається відкритим питанням.

13. خانه رحاب کنار دیوار شهر بود و پنجره‌ای رو به بیرون داشت. او آن‌ها را با طنابی سرخ از پنجره پایین فرستاد و حتی توصیبه کرد کجا پنهان شوند تا تعقیب‌کنندگان دست از جستجو بردارند. و چنین هم شد. پس از چند روز، جاسوسان بازگشتد و گزارش

14. При наймні вони можуть сказати вам: Вони всі дуже бояться! Багато хто, по суті, вже відмовився від битви. Отже, шлях для ізраїльтян вільний! Займе лише тиждень, поки Ерихон буде завойовано. Як саме — це вже інша історія. Але для нас найважливіше: ізраїльтяни дотримали обіцянки двох агентів. Рахав прив'язала частину червоної мотузки, якою вона спустила їх з міської стіни, до свого вікна. І цей узгоджений знак поважають.

14. آن‌ها گفتند: همه ترسیده‌اند، شهر از پیش شکست خورده. راه برای اسرائیل باز است. یک هفته بعد شهر آریحا سقوط کرد. اما وعده به رحاب نگه داشته شد. طناب سرخ در پنجره‌اش علامت نجات بود.

15. Нічого не трапляється з нею, ані з її родиною, яка зібралася в будинку з червоною мотузкою: батьками, братами, сестрами та всім їхнім майном. Більше того: відтепер їм дозволено жити з ізраїльтянами на цій землі, безтурботно, навіки. Так закінчується ця історія з Книги Ісуса Навина в Біблії. Можна легко уявити її як епізод шпигунського фільму, де Рахав є сліпучою головною героїнею.

15. هیچ آسیبی به او و خانواده‌اش نرسید. حتی اجازه یافتند میان اسرائیل ساکن شوند و دیگر هرگز رانده نشدند. داستان کتاب یوشع با این پایان می‌پابد. مثل صحنه‌ای از یک فیلم جاسوسی، با رحاب در نقش قهرمان اصلی.

16. Рахав рятує себе та свою родину хитрістю та кмітливістю. Сценарист, ймовірно, перетворив би це на історію кохання між Рахав та одним із двох чоловіків. Або він би передував цьому сценою в Єрихоні, де все загострюється: чи можемо ми і чи дійсно хочемостати на заваді вищій силі цього великого народу? Чи не було б мудріше зробити їм пропозицію мирного співіснування на цій землі?

16. رحاب با زیرکی خود و خانواده اش را نجات داد. یک نویسنده امروزی شاید این را به شکل داستان عاشقانه در می آورد، یا به شکل جدالی در شهر که آیا باید در برابر قوم بزرگ بایستند یا برای صلح مذاکره کنند. رحاب شاید پیشنهاد مذاکره می داد، اما صدایش شنیده نمی شد.

17. Рахав, знаючи про браваду багатьох своїх клієнтів і те, що компроміси є частиною життя, безумовно, благала б про переговори. Але її б потонули. Однак у Біблії про це нічого не сказано. Рахав, як їй там кажуть, діє цілеспрямовано у власних інтересах. Вона достатньо реалістична, щоб знати: наше місто та його гарнізон не можуть зрівнятися з цією переважаючою силою. Вона нічого не може з цим вдіяти.

17. در کتاب مقدس چیزی از این‌ها نیامده. فقط گفته شده رحاب بهت‌هایی برای نجات خود و خانواده‌اش عمل کرد. او واقع‌بین بود: شهرش توان مقاومت نداشت. او تنها از فرصتی که داشت استفاده کرد.

18. Тож вона мудро користується нагодою, що випадає, щоб врятувати себе та, принаймні, свою розширену родину. Вона має вірити, що її гості дотримаються клятви, яку вони дали їй перед своїм Богом. Все це відбувається кілька разів у сутінках. Це відбувається в борделі, місці, яке завжди можна вважати тінистим, і буквально в сутінках між заходом сонця та глибокою ніччю.

18. این کار البته در سایه و تاریکی انجام شد: در یک فاحشهخانه، در گرگومیش شب. همه چیز دوپهلو بود. عمل او هم نجات بود و هم خیانت به شهر خودش.

19. Зміст усього цього також можна назвати тінистим. Бо те, що Рахав робить, щоб врятувати себе та свою родину, зрештою, також є зрадою інших у місті. Навіть якщо зібрана ними інформація не була вирішальною в битві, повернення шпигунів, безумовно, наблизило напад і, зрештою, завоювання та знищення Єрихону. І Рахав точно не зробила жодної спроби врятувати своїх співгромадян.

19. با پنهان کردن جاسوسان، رحاب زمینه حمله و نابودی آریحا را هم فراهم کرد. او برای نجات مردم شهر هیچ نلاشی نکرد. شاید چون خودش همیشه در حاشیه جامعه بود.

20. Чи могло це бути пов'язано з тим, що вона сама, зі своєю професією, існувала на узбіччі суспільства?

Ймовірно, не випадково її бордель розташувався прямо біля міської стіни, а отже, на околиці міста. Легко уявити, що було багато нібито порядних співгромадян, які публічно уникали її та ускладнювали їй життя.

20. خانه‌اش کنار دیوار شهر بود؛ در حاشیه. شاید بسیاری از شهروندان «محترم» او را نادیده می‌گرفتند و زندگی‌اش را سخت می‌کردند.

21. Сценарист також міг би придумати кіносцени, щоб проілюструвати це. Однак у біблійній історії про таке навіть не натякається. Натомість там сказано щось, про що сучасні сценаристи, ймовірно, не подумали б. Рахав, жінка з Єрихону Ханаанського, поєднує те, що вона розповідає двом розвідникам про страх людей навколо неї, зі своєрідним сповіданням віри в Бога ізраїльтян: «Бо Господь, Бог ваш, — Бог на небі вгорі та на землі долі».

21. اما کتاب مقدس چیز دیگری می‌گوید: رحاب در سخنانش به جاسوسان، نوعی اعتراض به خدای اسرائیل نشان می‌دهد: «زیرا خداوند، خدابتان، خداست در آسمان بالا و بر زمین پایین.»

22. Це стало зрозуміло цій ханаанійській жінці, коли вона зрозуміла, як народ Ізраїлю зміг продовжувати свій шлях після Виходу з Єгипту і як їхній Бог вів їх. І цим Богом — «на небі вгорі і на землі долі» — її підопічні тепер мали поклястися: «що й ти зробиш мені милосердя», «бо я зробила тобі милосердя». (Ісус Навин 2:12a)

22. او از راههای خداوند با قوم اسرائیل دریافتہ بود که این خدا، خدای آسمان و زمین است. و از آنها خواست به نام همین خدا سوگند بخورند که بر او و خانواده‌اش رحمت کنند، همان‌گونه که او بر ایشان رحم کرده بود.

23. «Змилуйся надо мною», —  
вигукнула мати, таким  
чином просячи та  
закликаючи Ісуса допомогти  
своїй дочці. «Милосердя» —  
це те, про що просить і Рахав,  
і те, що вона готова дати в  
межах своїх можливостей,  
звертаючись до Бога і  
Господа неба і землі, який, з  
напливом ізраїльян, тепер  
неминуче набув значення і  
для неї.

23. «بر من رحم کن»، زن در انجیل  
به عیسی گفت. همان واژه‌ای که  
رحا ب نیز طلبید: «رحمت».  
رحا ب هم رحمتی خواست و هم  
رحمتی نشان داد، به نام خدای  
آسمان و زمین.

24. Обидві роблять це в крайньому горі та з мужністю відчаю. Обидві роблять те, чого не слід робити. Мати, повністю принижуючи себе перед Ісусом, щоб зрештою змінити його думку. А Рахав, рятуючи ворожих шпигунів від арешту і таким чином, можливо, вчиняючи державну зраду. Але жодна з них не має іншого вибору. І якби вони цього не зробили, нікому б не допомогли.

24. هر دو (زن کنعانی و رحاب) در شرایط اضطرار و با شجاعت نامیدی دست به کاری زدند که معمولاً «نباید» کرد. زن با فروتنی بیسابقه نزد عیسی، رحاب با پناه دادن به چاسوسان دشمن. اما اگر چنین نمیکردند، هیچ نجاتی نبود.

25. Біблія розповідає нам такі амбівалентні історії! І більше того: у Біблії люди наважувалися тлумачити такі історії, незважаючи на їхню амбівалентність, як історії віри! «Жінко, велика твоя віра», — каже Ісус матері з відчутним здивуванням. І навіть у ранньохристиянській традиції Рахав могли шанувати як раннього свідка віри для народу Божого.

25. این‌ها داستان‌های دوپهلو هستند که کتاب مقدس بازگو می‌کند! و حتی آن‌ها را داستان ایمان می‌داند! عیسی گفت: «ای زن، ایمان تو بزرگ است.» و رحاب نیز به عنوان شاهد ایمان در سنت مسیحی ستد.

26. Тому що «через віру», тобто слухаючи Бога, вона «прийняла шпигунів з миром», тому що в межах своїх можливостей вона шукала альтернативу логіці насильницького бою. І тому що «вона прийняла посланців і відправила їх іншим шляхом», тобто діючи відповідно до своєї віри. Таким чином, «блудниця Рахав» явно вважалася взірцем для наслідування.

26. زیرا او «به ایمان» جاسوسان را در صلح پذیرفت و آنها را از راهی دیگر بیرون برد.  
یعنی در حد توانش راهی غیر از جنگ جست. بنابراین «فاحشه رحاب» الگو شمرده شد.

27. І це може стосуватися «юдеїв та греків», тобто всіх нас, людей, звідки б ми не походили. Віра не завжди має ясність і беззаперечність, яких ми прагнемо. Життя може завести нас у дуже стресові та навіть амбівалентні ситуації, можливо, навіть у сутінки. Воно може вимагати від нас складних компромісів, де багато речей говорять проти неї.

و این برای همه میتواند الگو باشد: برای «یهود و یونانی»، یعنی برای ما همهی انسان‌ها. زیرا ایمان همیشه شفاف و بی‌چالش نیست. زندگی ما را در وضعیت‌های سخت و مبهم می‌برد، در تاریکی‌ها، جایی که باید تصمیم‌های دشوار بگیریم.

28. Можливо, Рахав також мала сильні сумніви, хоча про це не згадується. Але до неї вже здалеку звертався Бог, якого ізраїльяни принесли з собою, Бог Сінаю, «Бог, що вгорі на небі і внизу на землі». Звернувшись таким чином здалеку цим Богом, вона змогла покласти свою надію та довіру на шлях, який тепер відкрився перед нею. І вона не піддалася загальному паралічу, а навпаки, цілеспрямовано вирушила в дорогу. Таким чином, вона могла стати взірцем для наслідування і для нас.

**Амінь**

28. شاید رحاب هم تردیدهای بزرگی داشت، هر چند گفته نشده. اما از دور جذب خدای اسرائیل شده بود: «خدای آسمان بالا و زمین پایین.» و همین امید را دستمایه‌ی عمل کرد. او خود را به فلجه‌دن در ترس نسپرد، بلکه دلیرانه عمل کرد. و از این راه می‌تواند برای ما نیز سرمشق باشد.

**آمین**